

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

НАЗВАНИЕ ПРЕДМЕТА

УСТНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО РУССКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНЫЙ КУРС

L-12 (ТРЕХЛЕТНИЙ)

КУРС

ТРЕТИЙ

УЧЕБНЫЕ КРЕДИТЫ (CFM)

4

SSD (Учебно-дисциплинарный сектор)

SLAV-01/A

ФРОНТАЛЬНЫЕ ЗАНЯТИЯ

36

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ КУРСА

КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ

АДРЕС ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ

oftoro@yahoo.it

ЦЕЛИ

Курс направлен на улучшение техники и методов, необходимых в работе языкового посредника и на углубление ранее приобретённых навыков устного общения, необходимых в определённых профессиональных контекстах: в ходе двусторонних коммерческих и институциональных переговоров, в сфере туризма. Занятия проходят как на итальянском языке (source language), так и на языке перевода (target language). Будут проводиться лингвистические упражнения с целью развития выработки автоматизма применения языковых конструкций посредством практики чтения, перевода, аудирования, понимания, формулирования вопросов и ответов по разным темам и упражнения на переработку и синтез различных текстов. Через усвоение техники перевода сначала будут рассматриваться темы общего характера, а потом и темы из разных отраслей.

Посредством переводов закрепляются и углубляются знания русской грамматики, лексики и синтаксиса.

По каждой пройденной теме будет заполнен соответствующий глоссарий.

Особое внимание будет уделено использованию идиом и устойчивых выражений. На протяжении всего курса будут задаваться тексты на перевод о культуре, обычаях и традициях русского народа. Будет осуществлён просмотр коротких видеозаписей касательно достопримечательностей или аргументов, встречающихся в предложенных переводах, с целью знакомства с некоторыми особенностями страноведения. Таким образом происходит усвоение культурологических знаний и формируется способность лучше понимать ментальность носителей русского языка.

Будут выполнены задания с целью развития следующих навыков:

- Улучшение произношения и интонации
- Углубление навыков концентрации и самоконтроля через языковую практику мнемоники;
- Прослушивание и способность понимания языка оригинала, ведение записи и передачи информации, последовательный и диалогический устный перевод
- Техника ведения переговоров
- Способность перевода с листа

СОДЕРЖАНИЯ

- Упражнения по аудированию с заполнением пустых полей
- Упражнения по переводу (активному и пассивному): диалогический устный перевод (двусторонние встречи, переговоры)
- Фильмы для устного пересказа на русском языке
- Комиксы
- Знакомство с аспектами культуры
- Заполнение глоссариев

Предлагаются тексты и диалоги на следующую тематику:

- Устный перевод статей из разных газет и журналов, веб-сайтов на следующую тематику: туризм, кухня, экономика, политика, наука, логистическая и бытовая
- Иллюстрированные фразеологические обороты
- Упражнения на числительные и склонение числительных

Проводится текущее оценивание на основе выполнения упражнений на перевод с листа и за последовательный перевод РУ-ИТ-РУ

СПОСОБЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Экзамен

Текущее оценивание

Вид экзамена:
ПИСЬМЕННЫЙ

УСТНЫЙ

БИБЛИОГРАФИЯ

Автор

D. Magnati, F. Legittimo

Название

COMUNICARE IN RUSSO 2 CON CD

Издательство

HOEPLI

Год издания

2017

Автор

J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati

Название

PARLIAMO RUSSO 3 CON CD CORSO COMUNICATIVO DI LINGUA RUSSA

Издательство

HOEPLI

Год издания

2017

Автор

M.Dubrovin, A.Prefumo

Название

MODI DI DIRE RUSSI ILLUSTRATI

Издательство

HOEPLI

Год издания

1980

Автор

Л. П. Жаркин, И. А. Пугачёв

Название

РАЗГОВОРЫ О ЖИЗНИ

Издательство

РУССКИЙ ЯЗЫК

Год издания

2017

Автор

M. C. Ferro, N. Guseva

Название

AFFARE FATTO

Издательство

HOEPLI

Год издания

2017

Автор

Л. Г. Саяхова

Название

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА

Издательство

ДРОФА

Год издания

2010

Автор	B. OSIMO
Название	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Издательство	HOEPLI
Год издания	2004

Автор	И. С. АЛЕКСЕЕВА
Название	<i>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА</i>
Издательство	СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
Год издания	2005

Автор	Д. Н. ШЛЕПНЕВ
Название	<i>ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА: ВВЕДЕНИЕ В РЕМЕСЛО</i>
Издательство	Р. ВАЛЕНТ
Год издания	2020

Автор	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Название	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Издательство	BULZONI
Год издания	2001

Автор	V. KOVALEV
Название	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Издательство	ZANICHELLI
Год издания	2020

Автор	В. И. ДАЛЬ
Название	<i>ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ</i>
Издательство	ЭКСМО
Год издания	2015

Автор	Л. Г. ПАМУХИНА
Название	<i>РУССКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ РАЗГОВОРНИК ПО ВНЕШНЕ-ЭКОНОМИЧЕСКИМ СВЯЗЯМ</i>
Издательство	РУССКИЙ ЯЗЫК
Год издания	1990